LES PERSONNAGES :

FRANK : Dirigeant d'une société high-tech, mari de Victoire

VICTOIRE : Professeure de français

JUDITH : Fille de Frank et Victoire

AZAD : Élève de Victoire

ROBERT : Assistant de Frank

SIBYLLE : Voyageuse.

MOUSTAPHA : Jardinier

AÏCHA : Nièce de Moustapha

LE MAIRE

UN JUGE

UN AVOCAT

Le plateau est nu, à l'exception parfois d'un ou deux éléments de mobilier et de miroirs mobiles sur pied.

6 écrans de surveillance, des moniteurs, sont accrochés à 2 m 50 du sol.

Le lieu de l'action s'inscrit sur l'un des moniteurs au début de chaque scène.

MAISON DE VICTOIRE ET FRANK
BUREAU DE VICTOIRE

AZAD : « Entre – disait-il. – Toute la place est pour toi.

Si tu es mon ami, entre chez moi sans frapper à ma porte.

Si tu ignores qui je suis, sache que je comptais les jours de ta venue.

Ô mon frère d'élection, vulnérable étranger*.»

(Un temps.)

Ai-je fait des fautes ?

VICTOIRE : Non, j'aime entendre ma langue quand vous la parlez.

AZAD : À votre tour ?

VICTOIRE : يبكي الكمان على الغجر الذين يذهبون إلى الأندلس

* Edmond Jabès, *Le livre de l'Hospitalité*.

يبكي الكمان على العرب الذين يتركون الأندلس
يبكي الكمان الزمن المفقود الذي لن يعود
يبكي الكمان الوطن المفقود الذي ربما يعود

Vous pourriez le traduire ?

Azad, *il hésite* : Les violons pleurent avec les gitans qui… partent pour l'Andalousie…

Victoire acquiesce.

Azad : Les violons pleurent les Arabes qui sortent de l'Andalousie…

Victoire acquiesce.

Azad : Les violons pleurent un temps (*Il hésite.*) perdu qui ne reviendra pas*.

Victoire : Vous allez nous manquer, Azad, vous avez appris si vite et si bien.

Azad : Comment vous remercier ?

Victoire : En me donnant des nouvelles…
On se revoit une dernière fois jeudi ?

* Mahmoud Darwich, *Les violons*.

AZAD : Avec joie !

VICTOIRE, *raccompagnant Azad* : مع السلامة*

AZAD, *souriant* : مع السلامة**

Noir.

* Au revoir.
** Au revoir.